



双语译林

但此时地上的杨柳已经发芽，早的山桃也多吐蕾，和孩子们的天上的点辘相照应。打成一片春日的温和。我现在在那里呢？四面都还是严冬的肃杀，而久经诀别的故乡的久经逝去的春天，却就在这天空中荡漾了。

Around this time of year, poplars and willows began to sprout, and new buds to appear on the early mountain peaches, forming a picture with the sky decorated by the kites the kids flew, a picture that gave you the feel of the warmth of spring. But, where was I? Standing in the midst of the severe cold of the desolate winter, the spring of my hometown rippling in the air, the spring that had been long gone.

英汉·汉英美文 翻译与鉴赏(新编版)

刘士聪 编著

双语译林

英汉·汉英美文 翻译与鉴赏(新编版)

刘士聪 编著

凤凰出版传媒集团
译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英美文翻译与鉴赏:新编版/刘士聪编著.
南京:译林出版社,2007.8
(双语译林)
ISBN 978-7-5447-0311-6

I.英… II.①刘… III.①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界
IV.H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第111799号

书 名 英汉·汉英美文翻译与鉴赏(新编版)
编 著 刘士聪
责任编辑 唐晓萌 於 梅
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路47号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 扬中市印刷有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 7.5
插 页 2
版 次 2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0311-6
定 价 14.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



“双语译林”翻译系列丛书:

《散文佳作108篇(汉英·英汉对照)》

遴选现当代英汉散文佳作共108篇,文章题材多样,译笔地道传神,恰到好处的翻译疑难点拨更让英语学习者获益非浅。

《英语美文50篇(英汉对照)》

英汉对照名人佳作,每篇都提供语言要点注释和文化背景提示,是提高英汉翻译水平和英语写作技巧的最佳读本。

《美国短篇故事125篇(英汉对照)》

一百多篇故事反映了美国社会生活的不同侧面,使读者能够从中尽览凡人万象,拼出一幅鲜活的美国画卷。

《英汉·汉英美文翻译与鉴赏(新编版)》

刘士聪先生多年翻译、教学和研究的成果精选,体现了散文翻译的“韵味”说。

《英汉名篇名译》

从单句到段落,从段落到篇章,跟随钱钟书、吕叔湘、王佐良等名家译笔,体会英汉两种语言转换的奇妙。



新编版前言

《英汉·汉英美文翻译与鉴赏(新编版)》与2002年版《汉英·英汉美文翻译与鉴赏》的性质基本相同,属于“翻译与鉴赏”之类。所不同者,对内容做了重新编排,删掉了一些篇目,增加了一些篇目。2002年版分四编:“散文鉴赏”,“散文汉译”,“散文英译”和“小说英译”。新本将其整合成两编,“散文汉译”(12篇),“散文英译”(22篇)。主要有三方面的变动:新本将原来的前两编合并成“散文汉译”,并对其中的译文增写了“翻译提示”;删掉了原书的“小说英译”;在新本里,为使文体一致,所收录者皆为现当代散文,包括近几年新译的几篇文章。

在整治新本的过程中,对原文做了校对,对译文做了审阅和修改,对英文原文的“鉴赏”和译文的“提示”也做了精简。随之也对文学作品的翻译有了一点新的认识。

修改译文是一项有意思的工作。有些译文当初自觉满意,或很满意。过了两年,再看时,却不禁感到惭愧。问自己,当初怎么译成了那个样子呢?有人说翻译是“再写作”(rewriting),很有道理。文学作品的翻译不能一蹴而就。特别是以汉语为母语的人做文学作品的汉英翻译,译文总是有的可改。改到使译文有英文味道,是一个艰巨的历程,没有尽头。修改是发现,是提高,也带来乐趣。

阅读能感悟散文之美。文学作为一个艺术门类,有它的社会功能:它透视世界,诠释人生,教人们如何做人,担起社会责任;它还有美育功能,它让人懂得自然界、人世间什么是美,激励人们去追求美。其美育功能通过两个途径实现:用好的故事和主题启发人们观察世界,思考人生,向往未来;用好的语言规范人的行为,培养人的感情,美化人的灵魂。

至于散文之美,可从四个方面看:一是有内容,空泛无物的文字无论怎么华丽也不美;二是感情真,“真”就是感情上的真挚与艺术上的真实;三是作者对事物看得远,看得深,对情感与事物之美有灵敏的感悟;四是语言自然,与主观的感情和客观的事物在风格上保持一致;自然的语言本身就是美。

文学作品的译者应懂得一些翻译的相关理论,知道一些翻译的相关技巧;更重要的是注重自身的语言修养、文学修养和审美修养。这需要多读书,需要长期的熏陶和锤炼。

刘士聪

2007年春

2002 年版前言

《汉英·英汉美文翻译与鉴赏》与读者见面,顺便做一点说明。

书中所收文章多在过去十余年的研究生翻译教学中使用过,学生们建议将其结成集子,我似乎也有类似的想法。于是着手翻阅整理原有文稿,并增选了几篇新的文字。经过一年多的修改加工,在朋友和学生们的热情帮助下,书稿终于有了眉目。

书中收入四种材料:一、“散文鉴赏”,选了九篇英语散文,意在鉴赏,写了赏析文字,并附汉语译文;二、“散文汉译”,选了四篇英语文章,其中一篇小说,译成汉语,并对译文做了评析;三、“散文英译”,选了当代中国散文二十三篇,译成英语,并对译文做了评析;四、“小说英译”,选了当代中国小说九篇,有长有短,译成英语,并对每篇译文做了评析;还有一篇是《红楼梦》片段节译,作为尝试,未必是成功的。收入本书的全部文章均由我本人翻译,也可算是我十余年来中译英、英译中短篇作品的结集。

从上个世纪 80 年代中期开始边教学边学习做翻译,虽然所译屈指可数,比较满意的篇什寥寥无几,也略微积累了一些材料。关于翻译是什么,如何做翻译,虽有些认识,也很肤浅。

翻译的历史很久远,人们研究翻译的时间也很长。把对翻译的研究作为一门学问,一门学科,人们也已摸索、探讨了一段时间,朝着这个方向的努力也已取得很大进步,有了很多成果。随着时间的推移,关于翻译的一些理论问题,会越来越明朗。

对翻译理论知之甚少,更无所谓创见,只有些微实践,随之而产生的关于翻译的一些想法也不过是些感性认识,在这里提出来与读者共勉。

如果从文本转换的意义上,即从一种文字的文本转换到另一种文字的文本的意义上看翻译,我以为,翻译,这里指文学作品的翻译,是语言艺术,其至高境界是再现原文的韵味。译作的“韵味”就是原作的艺术内涵通过译文准确而富有文采的语言表达时所蕴涵的艺术感染力,这种艺术感染力能引起读者的美感共鸣。作者因心有所感,把自己的精神境界、思想情操和审美志趣,以语言为媒介,倾注于作品之中,使作品产生一种审美韵味。译者经过阅读和分析原文,感悟到作者的精神境界、思想情操和审美志趣,产生与作者类似的审美感受和审美愉悦,然后用另外一种语言将其表达出来,传达给译文读者。译文的韵味是原文作者和译者共同创造的产物,而译文读者在阅读译文时继续了这一创造活动。

文章的韵味,尤其是散文的韵味,主要表现在三个方面。

一、声响与节奏

凡文学作品,不论是小说、散文或诗词,写在纸上文字,读出来就是声音。一切文学作品都可以朗诵,而文学作品的朗诵本身就是艺术。作者通过写景、抒情、叙事、论证或创造形象传达他的意图,同时,作品的审美价值通过语言的声响和节奏表达出来。因此,语言的声响和节奏是文学作品审美价值的标志之一。这种声响和节奏在传统诗词里表现最为突出,格律也最为严谨。有声语言是自然界里的一种运动形式,广义的散文的语言,和自然界其他运动形式一样,是有节律的。这种节律虽不规则,但惟其随意,惟其自然而妙不可言。清桐城散文家刘大櫆说:“凡行文字句短长抑扬高下,无一定之律,而有一定之妙。”桐城另一作家姚姬传说:“文章之精妙不出字句声色之间,舍此便无可窥寻。”他们都认识到行文的声响和节律之“妙”。朱光潜说:“声音节奏在科学文里可不深究,在文学文里却是一个最主要的成分,因为文学须表现情趣,而情趣就大半要靠声音节奏来表现……”他们所谈都只限于汉语文学作品。其实,别的语言也一样,以声响节奏形式所表现出来的语言的审美特征是普遍存在的。比如英语,朗读起来其轻重缓急、抑扬高下的节奏感特别强。

美国散文家怀特(E. B. White)说:“我们谈到菲茨杰拉德(F. S. Fitzgerald)

的语言风格时,不是指他掌握关系代词的能力,而是指他的文字在纸上所发出的声音。”

文学作品里语言的声响与节奏,特别是语言的节奏感,要在翻译里体现出来,这是保持和再现文学作品语言审美价值的一个不可忽略的方面。

二、意境和氛围

一般来说,任何形式的文学作品都有一种意境与氛围,这种意境与氛围通过作者在作品里所表达的精神气质、思想情操、审美志趣以及他/她所创造的形象营造出来,并构成作品审美价值的核心。孙犁说:“状景抒情,成为散文的意境。意境有高下,正如作者修养有高下,胸襟有广狭,志趣有崇卑,不可勉强……范仲淹先忧后乐之明言,并非一时乘兴创作出来,乃是久萦于心的素志,触景生情而出。”(《二十世纪中国文学史文论精华·散文卷》,第129页)作者的“修养”、“胸襟”和“志趣”,反映在他/她所创造的情景或形象里,对读者产生艺术感染力。关于氛围,冯骥才写过一篇文章叫《阐释五大道》,是写在天津市五条街道上遗留下来的殖民地时期的建筑的。他说:“历史留给我们的决不是一幢幢房子,还有它迷人的氛围。而这又不只是一种建筑氛围,更是一种历史人文的气息。”(《今晚报》,1999/8/18)这种氛围或气息在文学作品里同样存在。

文学翻译只有保持和再现原文的这种意境和氛围,才能使译文具有和原文类似的审美韵味。我们说文学翻译是再创作,主要是在这个意义上说它是再创作。

三、个性化的话语方式

每一个作家都以他/她独特的方式表达自己,因此,他/她所使用的语言是属于他/她自己的,也就形成了他/她自己的语言风格。汪曾祺说:“语言决定于作家的气质。‘气以实志,志以定言,吐纳英华,莫非情性。’”(《文心雕龙·体性》)鲁迅有鲁迅的语言,废名有废名的语言,沈从文有沈从文的语言,孙犁有孙犁的语言,何立伟有何立伟的语言,阿城有阿城的语言。”(《二十世纪中国文学史文论精华·散文卷》,第460页)汪曾祺把语言看作是作家气质的表现,这非

常重要。就是说,当我们翻译一个作家的作品时,通过翻译他的语言可以再现他的气质。这对一个有艺术责任心的译者来说,是不可回避的,当然,做起来也是非常困难的。要把不同作家的语言特色用另外一种语言表达出来,把他的语言风格用另外一种语言再现出来,译者不能不通过作品研究作者,研究作者的精神气质、思想情操和审美志趣。单纯研究翻译技巧是远远不够的,从根本上弄清作者的话语方式,对译者是非常重要的。

总之,文学作品的翻译应把传达原文的审美韵味作为至高的追求。虽然传统美学认为,文学作品的韵味有它“不可言传”的内涵,但具体分析起来,也有它可操作的成分。这可操作的成分主要是语言的“声响与节奏”,作品的“意境和氛围”,以及作者“个性化的话语方式”。这样看来,传达韵味对译者来说要求是很高的,但只要加强语言、文化和审美方面的修养,这个目标是可以逐步达到的。

刘士聪

2002年6月

目 录

新编版前言	1
2002 年版前言	3
上编 散文汉译	1
The Cardinal Virtue of Prose ³ by Arthur Clutton-Brock	
A School Portrait	8
by Robert Bridges	
Golden Fruit	13
by A. A. Milne	
The Clipper	19
by John Masefield	
The Faculty of Delight	25
by Charles Edward Montague	
Nature and Art	31
by James Whistler	
The Weather in His Soul	37
by George Santayana	
Shakespeare's Island	46
by George Gissing	
Salvation	50
by Langston Hughes	
That Lean and Hungry Look	57
by Suzanne Britt Jordan	
Roses, Roses, All the Way	67
by Martha Duffy	
English Food	73
(Taken from <i>British Scenes</i>)	

下编 散文英译	83
鲁迅: 风筝	85
萧红: 鲁迅先生记	92
瞿秋白: 儿时	99
郁达夫: 我的梦, 我的青春!	103
许地山: 落花生	115
茶藤	121
夏衍: 野草	129
沈从文: 我所见到的司徒乔先生	134
老舍: 小麻雀	145
孙犁: 书籍	153
朱自清: 哀互生	158
冯雪峰: 老人和他的三个儿子	162
聂绀弩: 我若为王	166
艾芜: 冬夜	173
缪崇群: 花床	182
侯宝林: 我可能是天津人	188
邓拓: 生命的三分之一	192
徐迟: 枯叶蝴蝶	198
冯亦代: 向日葵	202
钟灵: 胡二茄子	210
周骥良: 出生在天津的美国著名作家	218
贾平凹: 我读何海霞	225

上 编

散文汉译

■ The Cardinal Virtue of Prose

/ Arthur Clutton-Brock

Arthur Clutton-Brock (1868—1924)

英国散文家，文艺批评家。“The Cardinal Virtue of Prose”，选自 *The Oxford Book of English Prose*，以散文语言讨论文学理论，有文采。

Prose of its very nature is longer than verse, and the virtues peculiar to it manifest themselves gradually. If the cardinal virtue of poetry is love, the cardinal virtue of prose is justice; and, whereas love makes you act and speak on the spur of the moment, justice needs inquiry, patience, and a control even of the noblest passions. By justice here I do not mean justice only to particular people or ideas, but a habit of justice in all the processes of thought, a style tranquillized and a form moulded by that habit. The master of prose is not cold, but he will not let any word or image inflame him with a heat irrelevant to his purpose. Unhasting, unresting, he pursues it, subduing all the riches of his mind to it, rejecting all beauties that are not germane to it; making his own beauty out of the very accomplishment of it, out of the whole work and its proportions, so that you must read to the end before you know that it is beautiful. But he has his reward, for he is trusted and convinces, as those who are at the mercy of their own eloquence do not; and he gives a pleasure all the greater for being hardly noticed. In the best prose, whether narrative or argument, we are so led on as we read, that we do not stop to applaud the writer, nor do we stop to question him.

原文赏析

《散文最重要的品质》(“The Cardinal Virtue of Prose”)是关于散文的一篇短论。

这篇文章只有一个段落，二百四十几个词，但论述的是一个大题目。

文章从散文本身、作者、读者三个角度谈散文的品质。全文共七句话，前

—
0
0
3
—

三句讲散文本身,中间三句讲作者,最后一句讲读者。讲散文时由 *Prose* 起始,讲作者时由 *The master of prose* 起始,讲读者时由 *In the best prose ... we* 起始。从形式到内容,这三部分的衔接与连贯都是内在的,在它们之间没有连接词,也没有使用文字说明它们的关系或顺序。可见作者运用文字的简练和写作手法的老练。

开始,作者从三个方面论述散文的性质:首先说 *the cardinal virtue of prose is justice*,所谓 *justice*,是指“真实”、“合理”地反映思想、感情和事物;接着说 *justice needs inquiry, patience, and a control even of the noblest passions*,是指这种“真实”和“合理”需要“调查”、“耐心”和清醒的头脑;最后,作者进一步明确这是一种习惯、一种文风和一种形式(*a habit of justice in all the processes of thought, a style tranquillized and a form moulded by that habit*),所谓 *justice*,是指思想过程中“真实”和“合理”的习惯,以及由此习惯所形成的沉稳的文风和由此习惯所造就的形式。

作为论说文,这篇文章还有以下特征:

1. 多用具有确定意义的动词和句式,如:*love makes you act and speak..., he pursues it ...; By justice here I do not mean ... but ...*等。

2. 多用具有实义的名词,而少用意义伸缩性较大的形容词和副词,如:*habit, style, form, beauty, reward, accomplishment*等。

3. 为使行文简洁,作者使用了:(1)介词短语,如:*of its very nature, out of the whole work and its proportions, By justice*;(2)起修饰作用的形容词短语,如:*and the virtues peculiar to it, with a heat irrelevant to his purpose, a pleasure all the greater for being hardly noticed*;(3)起限定作用的过去分词短语,如:*a style tranquillized and a form moulded by that habit*;(4)作状语的现在分词短语,如:*subduing all the riches, rejecting all beauties*等。

4. 为增强文章的说服力,作者使用了一些带对偶性质的句子,如:*If the cardinal virtue of poetry is love, the cardinal virtue of prose is justice; ... we do not stop to applaud the writer, nor do we stop to question him.*

5. 为说理透彻周密,作者使用了较长、较复杂的句式,最长的 57 个词,最短的也有 18 个之多,平均每句话 35 个词;多是主从句和复合句,没有简单句。

作者能够以简短的篇幅、简洁的语言论述在形式上不太好规范的散文,从散文本身、作者和读者几个不同的角度抓住散文的本质特征,文章虽短,论述准确,对英语写作很有启示。

译文

散文最重要的品质

/ 阿瑟·克拉顿·布罗克

散文,就其本质而言,比韵文篇幅长,而且,其特有的品质是逐渐展现出来的。如果说诗最重要的品质是爱,散文最重要的品质是合理;并且,尽管“爱”使你因一时冲动而行动、而抒发,“合理”则需要调查,需要耐心,需要控制即使是最崇高的激情。关于合理,我不是指只针对具体人或具体思想的合理,而是指在思想的全过程中的一种合理的习惯,一种由此习惯所形成的沉稳的文风和由此习惯所造就的形式。散文大师并不冷漠,但他也不允许那些满含激情,但又与他的初衷毫不相干的词语或形象来激发他的感情。他不慌不忙、永不停止地追求着,克制着脑子里丰富的思想活动,摒弃所有与之无关的美,从完成的作品之中,从作品的整体和各部分之间和谐的关系里,去创造自己的美,因此,你必须把作品读完,才能知道它是美的。可是,他享有自己的报偿,因为他取得人们的信任,他令人信服,正像那些单靠耍弄雄辩的人们得不到这一报偿,道理是一样的。而且,他不露声色,这反而能给人更大的愉悦。我们在阅读最好的散文时,无论是叙事的还是说理的,是在情不自禁地一直读下去,而不会停下来向作者欢呼,也不会停下来向作者发问。

写作提示

这篇文章一是短小,二是讨论的问题很大。因此,文章的凝聚力和说服力